



Cette fiche offre des pistes d'exploitation aux enseignants qui désirent initier leurs élèves à des expériences de lecture riches et authentiques. La démarche en trois temps que nous proposons – avant, pendant et après la lecture – permet aux lecteurs, à partir de leurs expériences, d'interagir avec le texte. De cette façon, ils sont en mesure de comprendre, d'interpréter, de réagir et finalement d'apprécier les œuvres de nos auteurs et, ainsi, de vivre une véritable rencontre avec la littérature jeunesse. Les activités suggérées peuvent s'échelonner sur plusieurs jours, voire plusieurs semaines.

### Résumé du livre

Vous pensez que le mot *anticonstitutionnellement* est plutôt long avec ses 25 lettres? Eh bien, détrompez-vous! Les Suédois font beaucoup mieux avec un mot de 130 lettres! Savez-vous que les Vietnamiens ne conjuguent pas leurs verbes et qu'ils n'ont pas de mots pour dire «oui» ou «non»? Saviez-vous que les verbes être et avoir n'ont pas d'équivalents dans la plupart des langues du monde? Saviez-vous que la langue des Indiens navajos est si compliquée qu'elle a servi de code secret pendant la guerre? Saviez-vous que le cœur des Japonais ne fait pas «boum boum», mais «doki doki»? Voici un livre sérieusement drôle et drôlement sérieux sur les langues!



**Titre**  
COCORICO! TOUT PLEIN  
D'HISTOIRES QUI PARLENT DE LANGUES

**Auteur**  
FRANÇOIS GRAVEL

**Collection**  
HC

**Maison d'édition**  
QUÉBEC AMÉRIQUE

**ISBN**  
IMPRIMÉ: 978-2-7644-2215-1  
PDF: 978-2-7644-2341-7  
EPUB: 978-2-7644-2342-4

**Année de parution**  
2013

**Illustrations**  
KATY LEMAY

**Nombre de pages**  
72

## Avant

Permet d'activer les connaissances des élèves, de faire des prédictions sur le texte et de préciser l'intention de lecture.

- L'album de François Gravel traite de différentes langues parlées sur la terre. Avant d'en faire la lecture, demandez à vos élèves s'ils parlent plus d'une langue. Faites le relevé des langues énumérées. Si vos élèves ne s'expriment pas dans d'autres langues que le français et l'anglais, demandez-leur s'ils connaissent des mots dans des langues étrangères.
- Présentez-leur ensuite le livre de François Gravel en commençant par faire la lecture de la quatrième de couverture. Invitez-les à raconter d'autres anecdotes sur les langues du monde, en s'inspirant de celles contenues dans le résumé du livre.

## Pendant

Permet de vérifier les prédictions, d'en formuler de nouvelles, de comprendre, d'interpréter et d'établir des liens entre les connaissances du lecteur et le texte.

- Dans le premier chapitre (PEEP PEEP!), François Gravel présente, entre autres, différentes façons de prononcer les cris des animaux selon la langue parlée. Invitez vos élèves à poursuivre la liste amorcée en s'appuyant sur les langues qu'ils connaissent ou en faisant quelques recherches sur Internet. Si vos élèves souhaitent entendre des sons d'animaux dans différentes langues, proposez-leur de se rendre sur le site suivant: <http://www.esl.ch/fr/sons-animaux.htm>.
- Dans le deuxième chapitre (DE PETITS MOTS DOUX), l'auteur explique que les mots ont généralement plusieurs significations. Faites l'exercice, avec vos élèves, de relever les différents sens de termes usuels en français (par exemple, le mot *fraise* peut désigner un fruit, un instrument de dentiste ou encore un visage).
- Dans ce même chapitre, François Gravel mentionne que les Vietnamiens et les Chinois n'ont pas de mots pour dire «oui» ou «non» et il termine en affirmant qu'il ne faut jamais jouer à «ni oui ni non» avec un Chinois, au risque de devenir fou. Demandez à vos élèves pourquoi, selon eux, l'auteur leur donne ce conseil.
- Dans le 5<sup>e</sup> chapitre (ALPHABETS), il est question des mauvaises traductions que l'on trouve parfois sur les produits ou dans les modes d'emploi. Lancez vos élèves sur cette piste et invitez-les à rapporter en classe des traductions de ce type. Faites-en un concours et couronnez la trouvaille la plus insolite dénichée par un de vos élèves!
- Dans le 6<sup>e</sup> chapitre (LE SECRET DES NAVAJOS), on aborde la question des codes secrets et celle de la langue navajo utilisée par les Américains pendant la Seconde Guerre mondiale. Proposez à vos élèves de créer un code secret et de rédiger des messages codés que le reste de la classe devra essayer de décrypter (par exemple, une lettre correspondant à un chiffre ou à une figure géométrique). Vous pourriez également leur faire écrire des phrases à la manière des Navajos, c'est-à-dire en remplaçant les noms communs par des descriptions.



- À la page 53, François Gravel demande aux lecteurs de deviner les cinq verbes et les cinq noms les plus utilisés en français. Invitez vos élèves à répondre à la question.
- La page 55 présente deux pangrammes, c'est-à-dire des phrases qui contiennent 26 lettres de l'alphabet. Défiiez vos élèves de réaliser cet exploit, en équipes de quatre.
- À la page 59, François Gravel propose quelques mots qui se ressemblent dans différentes langues. Ajoutez à la liste d'autres mots connus de vos élèves ou demandez-leur d'en trouver dans des dictionnaires ou des logiciels de traduction. Si vous souhaitez poursuivre la comparaison de mots ou de langues, consultez le site ÉLODiL, qui propose aux enseignants du préscolaire, du primaire et du secondaire une foule d'activités visant à favoriser l'éveil au langage et l'ouverture à la diversité linguistique: <http://www.elodil.com>.

## Après

Permet de vérifier les prédictions, de revenir sur l'intention de lecture, de réagir, de prolonger l'expérience de lecture et de porter un jugement sur le texte.

- Animez une discussion avec les élèves pour connaître leur appréciation de l'album: Comment as-tu trouvé ce livre? Que retiens-tu? Qu'est-ce qui t'a plu? Insistez pour que vos élèves justifient leurs réponses. Au besoin, en parlant, par exemple, des anecdotes que vous avez préférées ou de l'apport des illustrations.
- L'illustratrice Katy Lemay a réalisé des collages amusants pour accompagner les textes de François Gravel. Choisissez un passage du livre qui n'est pas illustré et demandez à vos élèves de le mettre en image en s'inspirant de la technique de Katy Lemay, c'est-à-dire en mélangeant des découpures de magazines et des dessins.
- À la fin de son livre, François Gravel invite les lecteurs à s'amuser avec des outils de traduction en ligne. Acceptez son invitation et demandez à vos élèves de trouver la traduction de différents mots ou phrases à l'aide de ces logiciels. Faites comme l'auteur, à la page 30, et passez du français à d'autres langues, puis revenez au français afin de voir le résultat!
- Si vos élèves souhaitent poursuivre l'exploration des langues, faites-leur entendre des chansons tirées des *Berceuses du monde entier*, publiées par Gallimard, en 2002. Ce livre-disque propose vingt chansons traditionnelles issues des quatre coins du monde.

## Références

### Des livres de François Gravel pour prolonger l'expérience de lecture:

La série *Klonk*, Québec Amérique, collection Bilbo  
*Schlick! Tout plein d'histoires avec des mots*, Québec Amérique, 2012  
*Le guide du tricheur: Les jeux*, Québec Amérique, 2012

### Des sites Internet pour en savoir plus sur François Gravel:

Littérature québécoise — <http://felix.cyberscol.qc.ca/LQ>  
*L'île, l'infocentre littéraire des écrivains québécois* —

### Des références pour l'enseignant:

Collectif (2002). *Les Berceuses du monde entier 1: Berceuses traditionnelles de vingt peuples du monde* (en ital), Paris: Gallimard jeunesse.  
 Giasson, J. (2000). *Les textes littéraires à l'école*. Boucherville: Gaëtan Morin  
 Turgeon, E. (2005). *Quand lire rime avec plaisir: pistes pour exploiter la littérature jeunesse en classe*. Montréal: Chenelière/McGraw-Hill  
*Livres ouverts* — <http://www.livresouverts.qc.ca>

Des références supplémentaires ainsi que **les fiches d'exploitation pédagogique en format PDF** sont offertes sur le site Internet de Québec Amérique ([quebec-amerique.com](http://quebec-amerique.com)).

